Joachim Meyer

Vague

Sommaire :

Les gardes et leurs pièces	3
Pièces diverses	14
Les saisies à la dague	27
Les principes du combat à la dague	29
Pièces de lutte	34
Gravures	40

Transcription : Dr Pierre-Alexandre CHAIZE (Que vous pouvez retrouver ici sur son blog)

Traduction : Thomas RIVIERE

Les gardes et leurs pièces

Fechten im Dolchen.	**Combattre avec la dague**
Das vierte theil dises Buchs handlet vom Fechten im Dolchen daraus mann lehren kan / wie mann allerlei dergleichen kurtze Wehren gebrauchen soll / sampt vil schönen Ring stucken so darunder begriffen.	La quatrième partie de ce livre traite du combat avec la dague, depuis lequel on peut apprendre la manière dont on doit utiliser toutes sortes d'armes courtes semblables, ainsi que beaucoup de belles pièces de lutte.
Von der Oberhut. In die Oberhut schicke dich also / fuhre deinen Dolchen hoch vor deinem gesicht / wie das grosser Bild zur Rechten hand in diser Figur ausweißt /	**A propos de la garde haute** Place-toi ainsi dans la garde haute : dirige ta dague en haut devant ton visage, de la manière que te montre le grand personnage à droite de la gravure [A].

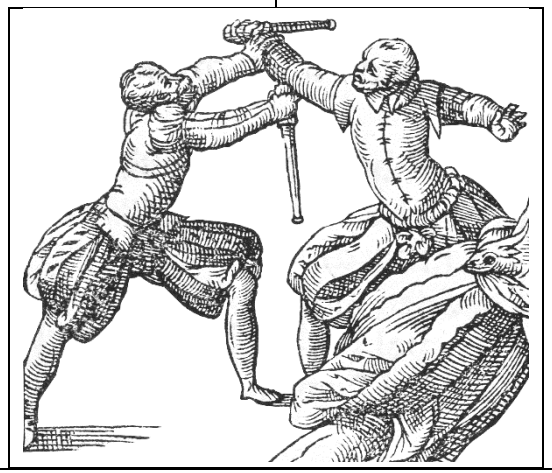
trit also zu im un bleib mit deinem rechten Fuß vor / Sticht einer auff dich her / gegen deiner Lincken / so fahre mit hangendem Dolchen von deiner Rechten gegen seinem / und fange ihm seine hand mit deinen Dolchen hinder seiner hand bei seinem glid auff / also das in solcher versatzung dein Dolchen knopff ubersich und die klingen under stehe / als bald du nun mit solcher versatzung an sein glid ruhrest / so bald fahre mit deinem Dolchen (doch das du in dem allem mit der Dolchen klingen hart an seinem Arm bleibest) under seinem Arm durch / und oben wider umb seine hand / truck dein Dolchen klinge wol zu deinem Arm / so klemestu in dester harter / Reiß im also sein hand gegen deiner Rechten seiten undersich / Demnach fahre mit deinem Dolchen knopff inwendig an seinem rechten Arm ubersich gegen seinem gesicht oder Kin / fehret er aber deinem Dolchen nach ubersich auff / so zucke umb den Kopff / und Stich nach der zwerch inwendig gegen seinem rechten Arm zu seinem gesicht gantz durch / den letsten aber volbring in einem riß sampt einem abtrit deines Lincken fusses / gerad von oben durch sein gesicht /	*Marche vers lui, et reste avec ton pied droit devant. Si l'adversaire estoque vers ta gauche, alors va contre sa droite depuis ta droite avec la dague suspendue, et attrape sa main avec ta dague derrière sa main, au niveau de l'articulation, de façon à ce que dans une telle parade, le pommeau de ta dague se trouve vers le haut, et la lame vers le bas. Aussitôt que tu es entré en contact avec son poignet dans cette parade, passe sous son bras avec ta dague, mais de façon à ce que tu restes toujours près de son bras avec la lame de ta dague, puis reviens en haut et autour de sa main. Presse bien la lame de ta dague vers son bras, ainsi tu le coinces plus fort. Tire violemment sa main vers le bas et vers ton côté droit, et monte ensuite à l'intérieur [en restant sur] son bras droit, vers son visage ou sa mâchoire, avec le pommeau de ta dague. S'il monte afin de poursuivre ta dague, alors ramène-[la] autour de la tête, et estoque à l'intérieur vers son bras droit selon [la ligne horizontale] en passant par son visage. Pour finir, tire violemment ta dague d'en haut et droit au travers de son visage, tout en reculant ton pied gauche.*
Sticht er dir von oben gegen deiner Lincken wie vor / so Stich uberzwerch gegen seinem herkomenden Arm / also das dein Dolchen ober seinem Arm außgange / fange im also sein Arm in den winckel zwischen deiner hand und dem Dolchen / in das handgleich auff / zu solchem stich wende die Rechte seiten wol gegen seiner Lincken umb / damit du ihm sein hand zwischen deinem glid und Dolchen dester harter fassen kanst / schliesse im also sein hand hart / und rucke im die undersich gegen deiner Rechten von dir / damit verrenckestu im seinen Arm / wann du im seinen Arm undersich gewunden hast / so zucke deinen Dolchen behende gegen deiner lincken Achsel / von dannen stich oberhalb seinem rechten Arm (ehe dann er den vom undersich Reissen auffbracht) uberzwerch gegen seinem gesicht durch / Den andern Stich im	*Si l'adversaire t'estoque d'en haut et vers ta gauche comme avant, alors estoque horizontalement vers le bras qui vient vers toi, de façon à ce que ta dague dépasse de son bras en étant par-dessus. Attrape ainsi son bras sur le poignet, par le coin formé entre ta main et la dague. Après cet estoc, tourne bien ton côté droit vers sa gauche, afin que tu puisses saisir plus fermement sa main entre ton poignet et ta dague. Verrouille ainsi fortement sa main, presse-la brusquement loin de toi, vers le bas et sur ta droite, afin que tu lui tordes le bras. Lorsque tu lui as tourné le bras vers le bas, alors ramène rapidement ta dague vers ton épaule gauche. Depuis celle-ci estoque horizontalement par-dessus son bras droit en passant par son visage, avant qu'il ne remonte après avoir été violemment*

behend vornen gegen seiner Brust / bewar dieweil dein gesicht mit deiner Lincken hand.	*tiré vers le bas. Envoie-lui rapidement le second estoc devant et vers sa poitrine, tout en protégeant ton visage avec ta main gauche.*
Also hastu zwo versatzung von deiner Rechten gegen seiner Lincken / nemlich mit der ersten fangestu im sein handglid auff den hangenden Dolchen / starck von dir gegen deiner Lincken. Die ander versatzung ist / das du im sein obgemelt hand gleich in dem er her sticht / under deinem Dolchen mit einem gegenstich auff das glid deiner hand aufffangest. Wie du nun solche von deiner Rechten volbracht hast / also soltu sie auch von deiner Lincken gegen seiner Rechten (wo er dir außwendig gegen deiner Rechten stechen würde) in das werck richten.	Tu as ainsi deux parades depuis ta droite vers sa gauche. Avec la première tu attrapes son poignet sur la dague suspendue, et tu [l'emportes] avec force loin de toi vers ta gauche. La seconde parade est celle où tu attrapes sa main sur le poignet de ta main et sous ta dague avec un contre-estoc en même temps qu'il estoque. Dans l'ouvrage, tu dois également réaliser ces parades depuis ta gauche vers sa droite, de la même manière que tu les as accomplies depuis ta droite, au cas où il voudrait estoquer de l'extérieur vers ta droite.
Sonst wann dir einer gegen deiner Lincken hersticht / so soltu im gewaltiglich von uberzwerch inwendig gegen seinem Arm / den fleschen oder dem inwendigen glid nahet der Restricta zu / starck durch / dan das lembt in sehr / mit dem andern Stich reiß ausser und oberhalb seinem rechten arm schlims gegen seinem gesicht starck durch / damit nimstu und reißt ihm (wo er schon hergestochen) denselben undersich aus /	Mais lorsque l'adversaire estoque vers ta gauche, alors tu dois [estoquer] horizontalement avec force vers l'intérieur de son bras droit, vers les tendons ou l'intérieur de son poignet près de la base de la main, suffisamment fort pour que cela le tétanise. Tu dois ensuite violemment tirer son bras droit avec le second estoc, en étant à l'extérieur et par-dessus celui-ci, et passer en diagonale au travers de son visage, afin que tu lui prennes et lui tires violemment le bras au loin et vers le bas, au cas où il serait déjà en train de t'estoquer.
Auch solt du auß diser Hut mit oberstichen uberlangen / er steche von Rechter oder Lincker auff dich.	Depuis cette garde, tu dois également l'atteindre par-dessus [son bras], qu'il t'estoque depuis la droite ou la gauche.

Underhut mit ihrer Versatzung. In die underhut schicke dich also / stand mit deinem rechten Fuß vor / halt dein Dolchen neben deinem lincken Schenckel / das der vorder ort gegen des Mans gesicht außstande /	**La garde basse avec ses parades** Place-toi ainsi dans la garde basse : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ta dague à côté de ta cuisse gauche, de façon à ce que la pointe avant soit orientée vers le visage de l'adversaire.
Sticht dein gegenpart auff dich her / so trit gegen seiner Rechten zur seiten aus / und Stich im außwendig uber seinen rechten Arm / reiß den undersich zu dir / fahr mit deinem Dolchen knopff wider ubersich gegen seinem Kin wie oben gelehrt / Stich behend wider von Oben gegen seinem gesicht in einem Riß durch.	*Si l'adversaire t'estoque, alors marche sur son côté droit, estoque de l'extérieur et par-dessus son bras droit, et tire-le violemment à toi et vers le bas. Remonte vers sa mâchoire avec le pommeau de ta dague, comme cela t'a été enseigné plus haut. Estoque de nouveau rapidement d'en haut en tirant [ta dague] contre son visage.*
Item Sticht er von Oben / so fahr mit deinem zwerch Dolchen auff / und fang im sein hand hinder seinem Dolchen / bei seinem gelenck der hand auff / und wind ihm mit deinem Dolchen von inwendig umb uber seinen Arm / Reiß also den gegen deiner Lincken seiten / demnach Stich behendiglich von vornen gegen seinem gesicht durch.	*Item. Si l'adversaire estoque d'en haut, alors monte avec ta dague à l'horizontale, attrape sa main derrière sa dague au niveau du poignet, et tourne ta dague autour de son bras, depuis l'intérieur à par-dessus celui-ci. Tire-le ainsi violemment vers ton côté gauche, et estoque ensuite rapidement de devant en passant vers son visage.*

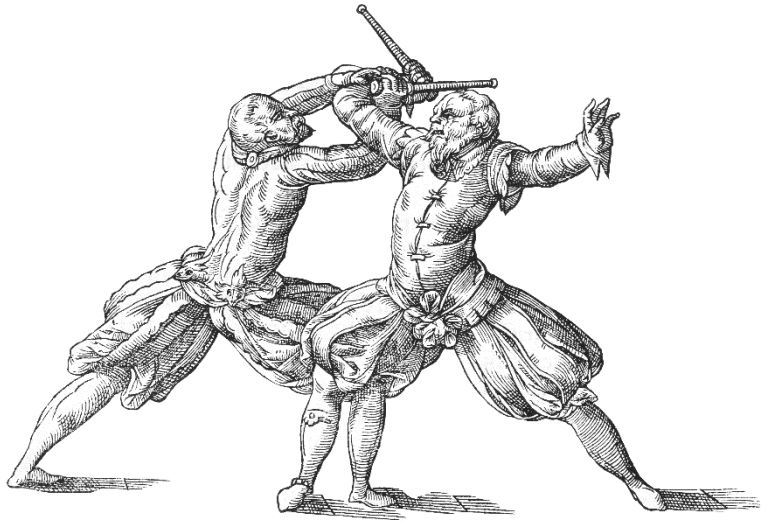
Mittelhut.	**La garde médiane**
DIse Hut ist wann du deinen Dolchen zur seiten dem gürtel gleich fuhrest / oder auch gerad vor dir / Dieweil aber aus disen gleich wie aus den andern versetzt wirt / will ich weiter hievon zu schreiben / in die stuck sparen.	Cette garde se fait lorsque tu envoies ta dague au niveau de la ceinture, sur le côté ou bien droit devant toi. Etant donné que l'on pare depuis l'une de la même manière que l'on pare depuis l'autre, je vais attendre les pièces pour écrire plus longuement à ce propos.

Wasz die furnemsten versatzung seind.	**Voici quelles sont les principales parades**
Im Dolchen hastu zwo versatzung / die eine geschicht mit dem Dolchen davon bißher gesagt / die ander geschicht mit der Lincken hand / also das du im mit derselbigen könnest seine hand darinen er den Dolchen fuhret auffhalten / und empfangen / Wie du nun deren ein jede brauchen solt / wirstu auch durch aus in nachfolgenden stucken bericht werden.	Tu as deux parades à la dague. L'une se fait avec la dague, et c'est celle dont j'ai parlé jusqu'à présent. L'autre se fait avec la main gauche, afin qu'avec elle, tu puisses maintenir et attraper la main avec laquelle il dirige sa dague. Tu seras également bien instruit de la manière dont tu dois maintenant utiliser chacune d'elles dans les pièces suivantes.
Item trit also mit der Oberhut zu im / und halt dein Lincke hand vor deiner Brust / sticht dein widerpart als dann auff dich von Oben / so fang ihm sein hand mit deiner verkehrten hand / und reib die umb von dir / und stoß ihm mit dem Knopff unden an sein gelenck / wie dich das eusser Bild in der Figur B. lehrt.	*Item. Avance vers l'adversaire dans la garde haute, et tiens ta main gauche devant ta poitrine. S'il t'estoque ensuite d'au-dessus, alors attrape sa main avec ta main retournée, tords-la loin de toi, et percute-le sous le coude avec le pommeau, comme te l'enseigne le personnage sur l'extérieur de la gravure B.*

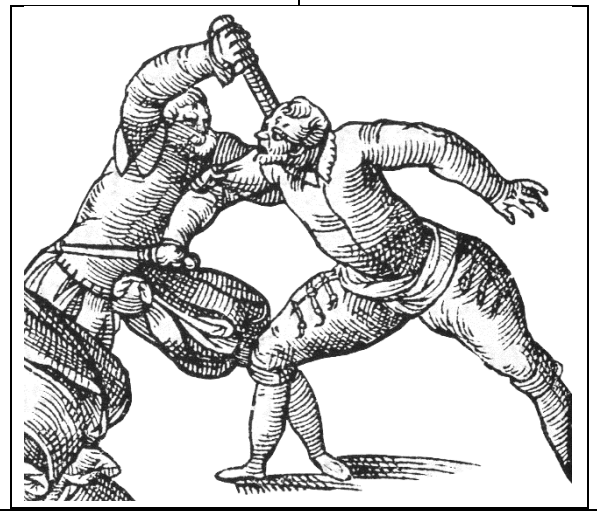


Merck im zufechten geht einer auff dich mit einem oberstich / so underfahr ihm seine hand noch also hoch in der lufft / behalt ihm also sein hand mit deiner Lincken in der höhe / greiff behend mit deiner Rechten hand zu sampt dem Dolchen under seinem rechten Arm durch / kome damit der Lincken zu hilff / wie du solches an den grössern bossen in der jetz gedachten Figur B. sehen kanst / zugleich in dem du also durch griffen hast / so trit mit deinem Rechten wol hinder seinen rechten schenkel / und schlieffe under des mit deinem Kopff under seinem rechten Arm durch / wirff ihn also uber ruck / oder brich ihm den arm.

Retiens ceci : dans l'Approche, si l'adversaire vient vers toi avec un estoc supérieur, alors va sous sa main tant qu'elle est encore haute en l'air, maintiens ainsi sa main en hauteur avec ta main gauche. Attrape rapidement [sa main] avec ta main droite et ta dague, en passant sous son bras droit, afin de venir aider ta main gauche, comme tu peux le voir avec les grands personnages de la gravure B. Marche bien derrière sa jambe droite avec ta jambe droite, et dans le même temps glisse ta tête sous son bras droit. Projette-le ainsi en arrière ou brise-lui le bras.



Item im zufechten komme in die Underhut / und lege den Dolchen auff deinen Rechten arm / und merck in dem er von Oben her sticht / so underfahr im seinen rechten Arm mit einem zusprung under seinem Dolchen / und fang im den auff dein zwerch Dolchen / nach bei seinem gelenck auf als bald und gleich mit ergreiff in auch mit deiner Lincken hand bei seinem Elenbogen / rucke den auff solche weiß (wie du in der Figur B. an den kleinern bossen sihest) zu dir / und Stich ihm wo du wilt.	*Item. Dans l'Approche, viens dans la garde basse, et pose ta dague sur ton bras droit. Observe le moment où il estoque d'en haut, va sous son bras droit et sous sa dague avec un saut en avant, et attrape-le au niveau du poignet, sur ta dague horizontale. Attrape-le également simultanément par le coude avec ta main gauche, tire-le brusquement vers toi, de la même manière que ce que tu voies avec les petits personnages de la gravure B, et estoque-le où tu veux.*



Kreutzhut. IM zufechten halt deine hend kreutzweiß vor dir / die Recht uber die Lincke / also das dir dein Dolchen auff deinem rechten Arm lige /	**La garde croisée** Dans l'Approche, tiens tes mains croisées devant toi, la droite par-dessus la gauche, de façon à ce que ta dague repose sur ton bras droit.
Sticht einer von Oben her / so spring im under seinen stich / und fahr gleich auch auff mit beiden armen / und fang ihm den seinen hinder seinem Dolchen zwischen dein beide hend auff dein Dolchen klingen / und in dem sein hand auff die deine herfelt / so ergreiffe im die zugleich mit verkehrter Lincker hand / Reib im die eilents und mit gewalt von dir / und Stich im dieweil (du ihm also außreibest) mit deinem Dolchen oben nider in einem Riß durch / als dann nach dem er dir under des sein hand ausgerissen / uberzwerch durch seim gesicht und Arm nach.	*Si l'adversaire estoque d'en haut, alors saute sous son estoc, monte également avec les deux bras, et attrape-lui le sien derrière sa dague, sur la lame de la tienne, entre tes deux mains. Pendant que sa main tombe sur les tiennes, alors attrape-la simultanément avec ta main gauche retournée. Tords-la-lui loin de toi prestement et avec force, et pendant que tu lui tords ainsi la main sur le côté, estoque du haut vers le bas en tirant violemment [ta dague] sur lui. Après qu'il ait dégagé sa main de toi, enchaîne aussitôt avec un estoc horizontal passant par son visage et son bras.*
Item Sticht dir einer von Oben / so underfahr im seinen Arm mit deinem zwerch Dolchen / auff deinem arm ligent / in dem du im also versetzest / so greiff behend gleich mit sein Rechte an / under dem aber dieweil du in mit deiner Lincken hand angreiffest / dieselbige weil fahr mit deinem Dolchen von seinem Arm hindersich zu ruck ab / un fahr mit dem Knopff neben deiner rechten wider von unden / und Reisse mit demselbigen starck ubersich zwischen seinen beiden Armen durch und Stich kurtz wider nider inwendig seinem arm zur Brust.	*Item. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors va sous son bras avec la dague horizontale qui repose sur ton bras. Pendant que tu le pares ainsi, attrape rapidement sa main droite. Et même temps que tu l'attrapes avec ta main gauche, ramène ta dague en arrière et loin de son bras, reviens avec le pommeau sur ton côté droit et d'en dessous, et tire fortement celui-ci vers le haut en passant entre ses deux bras, puis estoque de nouveau au plus court et vers le bas, à l'intérieur de ses bras et vers sa poitrine.*
Sticht dir einer von unden / so falle mit dem zwerch Dolchen auff seinen Arm / und greiff im den gleich auch mit deiner Lincken an / und fahr In des mit deinem Knopff uberhalb seinem arm ubersich gegen seinem gesicht / und dieweil er demnach aufffehret das abzuweisen / so stich ihm inwendig von uberzwerch zum gesicht durch / demnach ficht dich mit kreutzstichen von im.	*Si l'adversaire t'estoque d'en dessous, alors tombe avec la dague horizontale sur son bras, dans le même temps attrape-le également avec ta main gauche, et monte par-dessus son bras et vers son visage avec le pommeau. Pendant qu'il monte pour écarter cela, estoque horizontalement à l'intérieur en passant par son visage, puis éloigne-toi de lui en envoyant des estocs dans la croix.*

Merck wann dich einer uberlaufft mit einem oberstich / so versetze im mit deinem zwerch Dolchen / der dann langs auff deinem Arm ligen sol / und gleich mit in solcher versatzung soltu deine Lincke hand auff deiner Rechten kreutzweiß haben / und begreiff im also (in dem er her gestochen hat) sein Dolchen / mit Lincker verkehrter hand von unden / brich ihm den gegen seiner Rechten achsel ubersich aus / in dem du also ausbrichst / so greiff mit deiner Rechten hand wol außwendig uber sein Rechten arm / auff das wo er den Dolchen nicht lassen wolt / du bald mit deinem Rechten hinder seinen Rechten trettest / und werffest in uber ruck von dir.	*Retiens ceci : lorsque l'adversaire te déborde avec un estoc de dessus, alors pare-le avec la dague horizontale, qui doit reposer le long de ton bras. Simultanément à cette parade, tu dois avoir la main gauche croisée par-dessus ta main droite, et ainsi attraper sa dague d'en dessous avec la main gauche retournée, pendant qu'il t'estoque. Amène sa main droite avec force contre son épaule droite, et pendant que tu fais cela, attrape bien le dessus son bras droit par l'extérieur avec ta main droite. Si après cela il ne veut pas lâcher sa dague, alors marche immédiatement derrière son pied droit avec ton pied droit, et projette-le en arrière loin de toi.*
Merck im zufechten underfahre im seinen oberstich mit kreutzigeten henden / also das die rechte hand in dem versetzen oben sei / und gleich mit in der versatzung ergreiff mit deiner lincken verkehrten hand sein Rechte starck an / und Stich im dieweil du sein Rechte ergriffen hast / von unden auff under sein vchsen / oder starck uberzwerch zu seinen Rechten Ripen / zuck dein Dolchen behend wider under deinem Lincken arm gegen derselbigen seiten / Stich von dannen ubersich / starck gegen seinem rechten Arm durch / demnach Stich von deiner Rechten uberzwerch gegen seinem gesicht und Arm wegk.	*Retiens ceci : dans l'Approche, va sous l'estoc supérieur de l'adversaire avec les mains croisées, de manière à ce que la main droite soit au-dessus dans la parade. En même que la parade, attrape fortement sa main droite avec ta main gauche retournée, et estoque du bas vers le haut sous l'aisselle, ou horizontalement et avec force vers ses côtes droites, pendant que tu lui attrapes la main. Ramène rapidement ta dague sous ton bras gauche et vers ce même côté. Depuis cette position, estoque avec force vers le haut en passant par son bras droit. Eloigne-toi ensuite en estoquant horizontalement depuis ta droite vers son visage et son bras.*

Sticht dir einer außwendig gegen deiner Rechten zum Kopff / so Stich im außwendig uber seinen Rechten arm / kleme ihm den zwischen deinem glid und Dolchen / und Reiß den zu dir biß an dein rechte Brust / fall ihm mit der Lincken hand auff sein gelenck des Elenbogens / und brich im den Arm / wie in der Figur C. an den obern kleinern bossen zur Rechten zu sehen.	*Si l'adversaire t'estoque de l'extérieur vers la droite de ta tête, alors estoque à l'extérieur et par-dessus son bras droit. Coince-lui le bras entre ton poignet et ta dague, et tire-le violemment vers toi jusqu'à ta poitrine. Tombe sur l'articulation de son coude avec ta main gauche, et brise-lui le bras, comme tu peux le voir avec les petits personnages en haut de la gravure C.*

Pièces diverses

Werffen.	**Projeter**
ITem Sticht dir einer Oben zu / so stich ihm außwendig uber sein rechten Arm wie vor / ruck den zu dir / trit mit dem Lincken hinder sein Rechten / und greiff mit der lincken hand hinden umb an sein lincke Achsel / und ruck ihn auff dein Lincke seiten / uber dein furgesetzt bein / wie die mitlern obern bossen in obgedachter Figur anzeygen.	*Item. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors estoque-le de l'extérieur et par-dessus son bras droit, comme avant. Tire-le brusquement vers toi, marche derrière son pied droit avec ton pied gauche, attrape son épaule gauche avec la main gauche en passant dans son dos, et tire-le brusquement sur ton côté gauche par-dessus ta jambe avancée, comme les personnages en haut au centre de la gravure précédente [C] te le montrent.*

Wie du einem den Dolchen nemen solt.	**Comment tu dois désarmer l'adversaire**
Item zucket einer ein Dolchen auff dich / so greiff im sein hand nicht mit verkehrter sonder mit geradem griff / hat er nun von Oben gestochen / und du hast ihm sein hand wie gesagt ergriffen / so reibe ihm die in einem schwung gegen deiner Rechten undersich / und greiff mit Rechter verkehrter hand sein Dolchen kling / brich im die von der hand aus /	*Item. Si l'adversaire tire un estoc vers toi, alors n'attrape pas sa main avec la main retournée, mais plutôt avec la saisie droite. S'il a estoqué d'en haut, et que tu as attrapé sa main comme je viens de le dire, alors tords-la-lui en faisant un grand mouvement vers le bas et vers ta droite. Attrape la lame de sa dague avec ta main droite retournée, et arrache-la-lui de la main.*
Sticht er aber von unden oder vornen gegen deinem gesicht / so begreiff im abermals sein hand wie vor / also das im angreiffen alwegen dein kleiner Finger gegen seinen Arm stehe / dein daumen gegen seiner hand / und begreiff ihm gleichfals wie vor / sein Dolchen mit Rechter verkehrter hand / und brich ihm den auß / wie dich das eusser kleiner Bild in der Figur C. zur Lincken hand lehrt.	*Mais s'il t'estoque d'en dessous, ou devant ton visage, alors attrape sa main comme avant, de façon à ce qu'en l'attrapant ton petit doigt soit toujours contre son bras, et ton pouce contre sa main. Attrape sa dague avec ta main droite retourné, de la même manière qu'avant, et arrache-la-lui de la main, comme te l'enseigne le petit personnage à gauche de la gravure C.*

Item Sticht dir einer von Oben zu / so greiff mit deiner Lincken verkehrten hand sein Rechte treib den ubersich umb von dir / und spring mit dem Rechten hinder seinen Rechten / und fahr mit deinem Dolchen Knopff sampt offenner hand / vornen an sein gurgel / würff ihn von dir uber dein recht bein.	*Item. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors attrape sa main droite avec ta main gauche retournée, emmène-la vers le haut et loin de toi, saute derrière son pied droit avec ton pied droit, va devant son cou avec le pommeau de ta dague et ta paume, et projette-le loin de toi par-dessus ta jambe droite.*
Bruch. ZIech die Rechte hand zu dir / und schlag ihm mit deinem Lincken Arm von aussen uber sein Rechte / schwing dich mit dem schlag von ihm / gegen deiner Rechten seiten umb.	**Un contre** *Ramène ta main droite vers toi, et frappe le dessus de son bras droit par l'extérieur avec ton bras gauche. Dans cette frappe, tourne-toi loin de lui sur ton côté droit.*
Item stehe mit dem Lincken vor / faß dein Dolchen in der mitte neben deiner Rechten / das der Knopff uber die hand außstehe / sticht er als dan auff dich / so versetz den stoß mit deiner Lincken verkehrten hand / von deinem gesicht / under des tritt mit deinem rechten Fuß wol zu ihm / also das du dein Rechte seiten under deinem arm wol gegen ihm gewendet habest / und stoß in des mit dem Knopff von Oben aussen uber seinen rechten Arm zum gesicht / und merck als bald er den stoß versetzen wil / so fahr ihm von inwendig unden auff / zwischen sein beiden Armen zum Kün mit dem vorderen ort starck ubersich durch / demnach Stich ihm wider von Oben durch sein gesicht / mit einem abtrit / hab acht seiner Rechten mit deiner Lincken.	*Item. Tiens-toi avec le pied gauche devant, saisis ta dague par le milieu et sur le côté droit, de façon à ce que le pommeau dépasse du dessus de ta main. Dès que l'adversaire t'estoque, alors pare l'estoc avec ta main gauche retournée, [et éloigne-le] de ton visage. Pendant ce temps, avance bien vers lui avec ton pied droit, de manière à ce que tu tournes bien ton côté droit sous ton bras et bien contre lui, et estoque avec le pommeau d'en haut vers son visage, en passant par-dessus son bras droit. Dès que tu voies qu'il va parer l'estoc, monte fortement avec la pointe avant, de l'intérieur et d'en bas vers sa mâchoire, en passant entre ses deux bras. Estoque ensuite de nouveau d'en haut en passant par son visage et avec un pas en arrière. Prends garde à sa main droite avec ta main gauche.*
Item wann du ihm wie gelehrt / sein hand mit deiner Lincken auff gefangen hast / so trit abermals mit deinem rechten Fuß zu ihm / und fahr mit deinem Dolchen under seinem und deinem Arm durch / und reiß mit deinem Dolchen knopff ausserhalb uber seinem Rechten arm / starck undersich gegen deiner Rechten auß / also das du in solchem undersich außreissen / mit deiner Lincken seine	*Item. Lorsque tu as attrapé sa main avec ta main gauche, comme je te l'ai appris, alors avance encore une fois vers lui avec ton pied droit, passe sous sa dague et sous son bras avec ta dague, et tire-le violemment sur le côté et vers le bas en allant avec le pommeau de ta dague à l'extérieur et par-dessus son bras droit, de façon à ce qu'en le tirant ainsi vers le bas et sur le côté, tu laisse partir sa main*

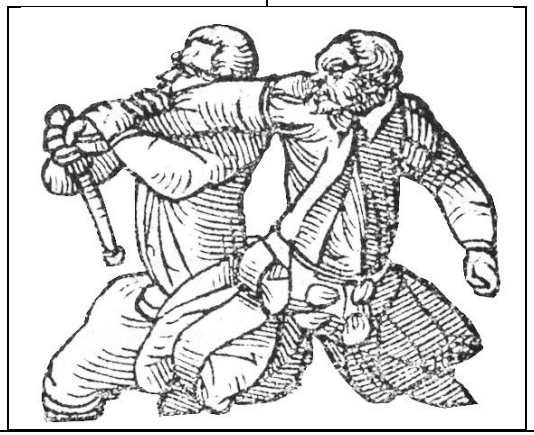
Rechte ledig lassest / Stich demnach behendiglich von vornen durch sein gesicht / mit einem abtrit deines Lincken Fuß.	*droite de ta main gauche. Estoque ensuite rapidement de devant en passant par son visage et en reculant ton pied gauche.*
Merck im zufechten schicke dich mit deinem Rechten fuß vor / und fasse deinen Dolchen das dein klingen bei deinem kleinen Finger ausstand / und Stiche im von deiner Rechten von Oben durch sein gesicht / im durch stechen so wende dein Dolchen behendiglich neben deiner Rechten wider ubersich zum understich / un Stiche den andern gewaltiglich ubersich dem Arm zu durch / also das du nach endung des stichs zu deiner rechten Achsel ankomest / von deren stich als dann starck uberzwerch gegen seinem gesicht auch durch / den vierden stich starck von Oben wider durch sein gesicht / und fahre behende mit uberzwerchem Dolchen auff gegen seinem rechten Arm zur versatzung.	*Retiens ceci : dans l'Approche place-toi avec le pied droit devant, et saisis ta dague de façon à ce que ta lame dépasse au niveau de ton petit doigt, et estoque d'en haut et depuis ta droite en passant par son visage. En estoquant ainsi, retourne rapidement ta dague vers haut pour faire un estoc inférieur sur ton côté gauche, et donne avec force un second estoc en remontant par son bras, de manière à ce que tu arrives sur ton épaule droite après la fin de l'estoc. Depuis cette position, estoque aussitôt fortement et horizontalement en passant également par son visage. Envoie le quatrième estoc avec force en passant de nouveau par son visage, et va rapidement sur son bras droit avec la dague horizontale pour parer.*
Außreissen. Im zufechten so stich ihm vornen ernstlichen gegen seinem gesicht / und wann du merckest das er dem stich begegnen wil / so fahre in dem der stich eben jetz antreffen sol / under seinem Rechten arm gegen seiner Rechten durch / und Stich ihm außwendig uber seinem rechten Arm / mit dem selbigen stich aber / so Reisse gegen deiner Rechten volendt undersich durch / und merck fleissig als bald er sein Arm under deinem herfur entruckt / so folge mit der Lincken hand behendiglich von unden seinem Rechten arm nach / und Stich ihm dieweil er noch im ubersich fahren ist / under seinem Rechten Arm / ihm gegen sein gesicht.	**Tirer violemment sur le côté** *Dans l'Approche, estoque sérieusement et le premier l'adversaire au visage, et lorsque tu voies qu'il veut aller à l'encontre de l'estoc, alors juste au moment où l'estoc doit toucher, va vers sa droite en passant sous son bras droit, et estoque de l'extérieur en passant par-dessus son bras droit. Avec cet estoc, tire violemment vers le bas en passant complètement sur ta droite. Fais bien attention au moment où il enlève son bras en dessous du tien, rattrape rapidement le dessus de son bras droit avec la main gauche, et pendant qu'il est encore en train de monter, estoque sous son bras droit, vers son visage.*

Weiter wann du so nahet zum Mann komest / also das du ihn in einem zutrit erlangen kanst / so fasse dein Dolchen aber wie vor / also das du dein Dolchen klingen auff deinem Arm ligen habest / als bald er dir von oben zustechen will / so fahr demnach mit deinem rechten Arm und dar auff ligendem Dolchen von deiner Lincken ubersich / gegen seinem Rechten arm starck durch / un folge auch mit deiner Lincken hand dem rechten Arm nach / auch under seinen Rechten / und behalt ihm also seinen rechten Arm mit deiner Lincken hand in der höhe / und Stiche ihm dieweil du im seinen Arm mit deiner Lincken auff heltst für sein brust / von dannen fahr behend wider auff mit uberzwerchem Dolchen gegen seinem rechten Arm / als bald du ihm den ergriffen / so fahre mit dem vorderen ort von inwendig uber seinen rechten Arm / reiß ihm den undersich / auch halt ihm den selbigen mit der Lincken auff / und such ihm dieweil ein Blöß.	*De plus lorsque tu viens près de l'adversaire, de façon à ce que tu puisses l'atteindre avec un pas, alors saisis ta dague comme avant, de manière à ce que la lame de ta dague repose sur ton bras. Aussitôt qu'il veut t'estoquer d'en haut, monte fortement vers lui avec ton bras droit et la dague posé sur celui-ci, depuis ta gauche vers son bras droit, et envoie également ta main gauche sous son bras droit à la suite de ton bras droit. Maintiens ainsi son bras droit en hauteur avec ta main gauche, et pendant que tu tiens son bras avec ta main gauche, estoque vers sa poitrine. A partir de là, remonte rapidement vers son bras droit avec la dague horizontale. Dès que tu le lui attrapes, va avec la pointe avant de l'intérieur à par-dessus son bras, tire-le violemment vers le bas. Maintiens-le également avec ta main gauche, et cherche son ouverture pendant ce temps.*
Oder fahr abermal mit uberzwerchem und auff deinem Arm ligenden Dolchen auff / gegen seinem herfallendem Rechten arm / und fahr mit solchem gegen dem seinen gantz ubersich durch / folge mit dem Lincken auch ubersich under seinen Rechten Arm / demnach dieweil du mit deiner lincken hand seine Rechte auffheltst / so Reiß mit deinem Dolchen Knopff neben deiner Rechten seiten von unden ubersich / zwischen seinen beiden Armen gantz durch / und Stich ihm under von Oben nider gegen seinem gesicht.	*Ou bien, monte encore une fois vers le bras droit de l'adversaire qui tombe vers toi avec la dague horizontale posée sur ton bras. Monte ainsi totalement contre son bras avec le tien, et envoie également ta main gauche vers le haut et sous son bras droit. Pendant que tu maintiens sa main droite avec ta main gauche, tire violemment du bas vers le haut en passant entre ses deux bras et vers ton côté droit avec le pommeau de ta dague, et estoque de haut en bas vers son visage.*

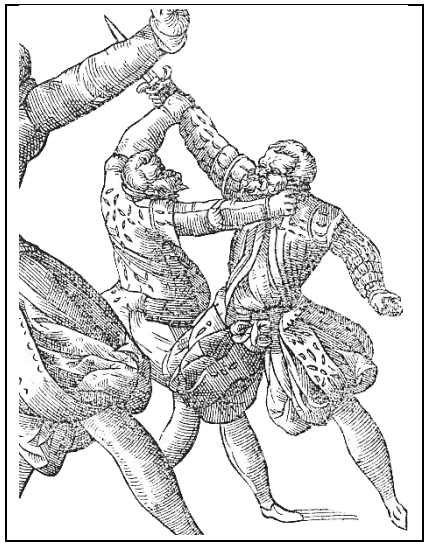
Merck wann einer gegen dir sticht / es geschehe von oben uberzwerch / oder von unden / so fange ihm seine hand hinder seinem Dolchen auff / und rucke ihm die in eyl ubersich / und gehe mit deinem Kopff under seinem Rechten arm durch / zugleich in solchem durchgehen trit auch mit deinem rechten Fuß hinder seinen Rechten / wie dir solches der grosser boß in der Figur D. anzeigt / zeuch also sein hand uber dein Achsel hart zu dir / und heb mit deiner Lincken hand sampt deinem gantzen leib / sein rechtes Bein ubersich / also magstu ihm den Arm brechen / oder ihn werffen / welches du wilt.

Retiens ceci : lorsque l'adversaire estoque vers toi, que ce soit d'en haut, horizontalement, ou d'en dessous, alors attrape sa main derrière sa dague, tire-la-lui brusquement et soudainement vers le haut, et passe ta tête sous son bras droit. Pendant que tu passes ainsi ta tête sous son bras droit, marche derrière son pied droit avec ton pied droit, de la façon que te montre le grand personnage de la gravure D. Tire ainsi fermement sa main vers toi et par-dessus ton épaule, soulève sa jambe droite avec ta main gauche et l'ensemble de ton corps, ainsi tu peux lui briser le bras ou le projeter, selon ton souhait.

Bruch /	**Contre**
wann dich einer also ergreifft / so schauwe das du ihme den rucken angewinnest / davon hernach.	*Lorsque l'adversaire veut t'attraper ainsi, alors veille à lui gagner le dos. Je parlerais de cela plus loin.*
Oder so er dir von unden zusticht / so setze ihm den stich hinder seinem Dolchen auff sein hand gleich ab / zugleich in dem du also mit deinem Dolchen versetzest / so ergreiff sein hand bei obgedachtem glid mit deiner Lincken / ruck die also mit beiden henden zu dir an dein Brust / und schwing dich behend auff deine Rechte seiten von ihm / so brichst du ihm den Arm.	*Ou bien, si l'adversaire t'estoque d'en dessous, alors écarte son estoc derrière sa dague et sur son poignet. Pendant que tu pares avec ta dague, attrape sa main par le poignet avec ta main gauche, tire-la-lui brusquement sur ta poitrine avec tes deux mains, et tourne-toi rapidement loin de lui sur ton côté droit, ainsi tu lui brises le bras.*
Desgleichen wann du deinem gegenman seinen stich (den er von unden auff dich her gestochen hat) versetzt / und mit beiden henden angriffen hast / so rucke ihm seinen Arm ubersich / und auf dein Rechte seiten von ihm / und brich ihm den Arm uber dein Lincke Achsel / wie du an den kleinern bossen in der Figur D. oben im winckel zur Rechten hand sehen kanst / dises kan auff etliche weg gebrochen werden.	*De la même façon, lorsque tu pares l'estoc que ton adversaire t'a envoyé depuis le bas, et que tu l'as attrapé avec tes deux mains, alors tire brusquement son bras loin de lui, vers le haut et vers ton côté droit, et brise-le-lui par-dessus ton épaule gauche, comme tu peux le voir avec les petits personnages dans le coin en haut à droite de la gravure D. Cela peut être contré de différentes façons.*



Bruch. MErck aber hie disen Bruch / wann dir einer dein hand also erwischt / und ubersich mit umbgekehrtem leib auff sein Achsel rucken wil / so nim war in dem er sich umbwendet / so verwent und ruck deinen Elenbogen ubersich / und fahr ihm damit uber seinem Kopff umb sein hals / also das dein Rechter arm auff sein rechte Achsel kome / dieweil du aber solches thust / dieselbige weil greiffe mit der Lincken hand eilents uber seiner lincken Achsel hinein / an sein gurgel / setze im hiemit dein Rechten Fuß in sein Kni Kel / und zeuch ihn an rucken / auch kanstu disen Bruch mit andern stucken enden.	**Contre** *Retiens maintenant ce contre : lorsque l'adversaire saisit rapidement ta main ainsi, et qu'il veut te la tirer brusquement sur son épaule gauche avec le corps retourné, alors prends garde au moment où il se retourne, et va par-dessus sa tête et autour de son cou, de façon à ce que ton bras droit vienne au-dessus de son épaule droite. Pendant que tu fais cela, attrape-le rapidement par l'intérieur de son épaule gauche avec ta main gauche, au niveau de la gorge. Place aussitôt ton pied droit dans le creux de son genou droit, et tire-le en arrière. Tu peux également terminer ce contre avec une autre pièce.*
Ein anders. Sticht einer ernstlich auff dich her von Oben / so fang ihm seinen Arm hinder seinem Dolchen zwischen dein beide hend / die dann kreutzweiß uber einander / die Rechte uber die Lincke geschrenckt sein sollen / und in der versatzung greiff ihm sein hand gleich / oder den Arm nahet darbei / mit deiner Lincken verkehrten hand hart an / reib ihm die ubersich von dir / und trit hiemit auch zugleich mit deinem rechten Fuß hinder sein rechtes Bein / und fall ihm mit deiner rechten Hand vornen an sein gurgel / wirff ihn also an rucken von dir / wie du solches in der Figur D. zur rechten Hand sehen kanst.	**Une autre pièce** *Si l'adversaire t'estoque sérieusement d'en haut, alors attrape son bras derrière sa dague entre tes deux mains, de façon à ce qu'elles soient croisées l'une par-dessus l'autre, la droite par-dessus la gauche. Dans la parade, attrape-le au niveau de la main, ou attrape son bras près de celle-ci avec ta main gauche retournée. Tords-lui la main loin de toi et vers le haut tout en marchant avec ton pied droit derrière sa jambe droite, et tombe devant sa gorge avec ta main droite. Projette-le ainsi en arrière et loin de toi, comme tu peux le voir à droite de la gravure D.*



Merck sticht dir einer von unden / und felt dir mit seiner Lincken hand zugleich an dein brust / oder hals / gegen deiner Lincken seiten / so schlag dein Lincken Arm aussen umb sein Lincken / und mit deiner Rechten hand begreiff sein Lincken an deiner Brust / und stoß starck auff dein Lincke seiten / so brichst ihme den Arm.	*Retiens ceci : si l'adversaire t'estoque de dessous, et qu'il tombe simultanément sur le côté gauche de ta poitrine ou de ta gorge avec sa main gauche, alors enroule ton bras gauche par l'extérieur autour de son bras gauche, attrape et place sa main gauche sur ta poitrine avec ta main droite, et pousse avec force sur ton côté gauche. Tu lui brises ainsi le bras.*
Item greifft er dir aber an dein rechte Brust / und Sticht unden / so versetz ihme den stich mit der Lincken hand / und in der versatzung so stoß mit deiner Rechten hand sein Lincke hand von der Brust / also das der Rechte daum unden sei / und in dem stoß fahr bald mit deinem Arm under seinen halß / und mit der Lincken hand so greiff under sein Knibüge / so bald als du hast versetzet / und wirff ihn uber dein recht Kni.	*Item. Si l'adversaire t'attrape le côté droit de la poitrine, et qu'il t'estoque d'en dessous, alors pare-lui l'estoc avec la main gauche. Dans la parade, percute sa main gauche loin de ta poitrine avec ta main droite, de façon à ce que ton pouce droit soit en-dessous. En le percutant ainsi, va immédiatement sous son cou avec ton bras, et attrape en bas le creux de son genou avec ta main gauche. Aussitôt que tu as paré, projette-le par-dessus ton genou droit.*

Stehe mit dem Lincken Fuß vor / und halt dein Lincke hand auff der Brust / Sticht er dir demnach gegen deiner Kehl / so versetz ihm den Stich starck von deiner Brust / auff das glid hinder dem Dolchen / und in der versatzung begreiff sein Rechte hand mit deiner Lincken / und mit deinem rechten Arm greiff unden durch / hinder seinem Elenbogen umb seinen rechten Arm / und trit ihm vor mit deinem rechten Bein / und wend dich auff dein Rechte seiten kurtz umb / un wirff ihn uber dein recht Bein.	*Tiens-toi avec le pied gauche devant, et tiens ta main gauche au-dessus de la poitrine. Si l'adversaire t'estoque vers la gorge, alors pare l'estoc avec force loin de ta poitrine, sur son poignet et derrière sa dague. Dans la parade, attrape sa main droite avec ta main gauche, et attrape autour des son bras droit avec ton bras droit en passant derrière et sous son coude. Avance vers lui avec ta jambe droite, retourne-toi au plus court sur ton côté droit, et projette-le par-dessus ta jambe droite.*
Item ein anders / Sticht er dir nach dem Halß / das versetz als vor / und in der versatzung fahr mit deiner Lincken hand aussen unden umm sein rechten Arm / also das du mit deiner Lincken hand wider von unden auff wider an dein Brust kommest / und mit deiner rechten Hand greiff under sein Elenbogen / und heb also von unden auff so brichstu ihme den Arm.	*Item. Une autre pièce : si l'adversaire t'estoque au cou, alors pare cela comme avant. Dans la parade, va autour de son bras droit avec ta main gauche, en passant par l'extérieur et par dessous, de façon à ce que tu reviennes du bas vers le haut sur ta poitrine avec ta main gauche. Attrape sous son coude avec ta main droite, et lève d'en bas, ainsi tu lui brises le bras.*
Item ein stuck und Bruch / Stichstu ihme zu dem Halß / und er will dir umb den Arm fallen / als vorgeschrieben stehet / so zuck den stich gar wenig wenn er dich begreifft / und mit deiner Lincken hand greiff bald uber sein Lincke achsel / und begreiff den ort am Dolchen / so hastu ihm den Lincken Arm gefangen / und wirff ihn also mit dem Dolchen vor dir nider / oder greiff im nach der gurgel. Ein Bruch auff das wenn er den Dolchen also bei dem ort wil greiffen / so bald als er uber fehrt mit dem Arm / so greiff mit der Rechten hand seinen lincken Elenbogen / und stoß den starck ubersich von dir / hinder trit ihm ein Fuß / so felt er auff den rucken.	*Item. Une pièce et un contre. Si tu estoque l'adversaire au cou, et qu'il veut tomber autour de ton bras, comme cela à été décrit avant, alors lorqu'il t'attrape, ramène un peu l'estoc, et attrape aussitôt la pointe de ta dague en passant par-dessus son épaule gauche avec ta main gauche. Tu as ainsi capturé son bras gauche, et tu le projettes à terre devant toi avec la dague, ou bien tu l'attrapes à la gorge.* *Un contre pour le moment où il veut attraper la pointe de sa dague. Aussitôt qu'il va par-dessus [ton épaule] avec son bras, alors attrape son coude gauche avec ta main droite, pousse-la-lui fortement vers le haut et loin de toi, et marche derrière lui avec ton pied, ainsi il tombe en arrière.*

Merckestu das er dir den Mittelstich versetzen will / so stich nit ferner dann an sein hand / bei derselben fahr behend unden durch mit verkehrter hand / also das der Knopff vorgehe / und kom ihme also mit dem Rechten arm under sein Halß / und trit in des mit deinem Rechten bein hinder sein Linckes bein / und mit deiner Lincken hand greiff inwendig ober dem Kni an das Bein / und wirff ihn also uber dein Rechtes bein.	*Si tu vois qu'il veut parer l'estoc médian, alors n'estoque pas plus loin qu sa main, passe par-dessous celle-ci avec la main retournée, de façon à ce que le pommeau vienne devant, et va ainsi vers lui avec le bras droit sous son cou. Dans le même temps marche derrière sa jambe gauche avec ta jambe droite, et attrape rapidement l'intérieur de son genou ou de sa jambe avec ta main gauche, et projette-le ainsi par-dessus ta jambe droite.*
Ein Bruch auff die verfuhrung. EIn Bruch auff das / der dich also verfuhren will / und kompt dir mit dem Arm also vor den Halß / so begreiff bald mit deiner Rechten hand sein Rechte / und mit deiner Lincken hand greiff sein Rechten Elenbogen / und stoß den von dir / und nim ime das gewicht / so fellet er auff die Nasen.	**Un contre contre les feintes** *Un contre contre ceci : si l'adversaire veut te tromper, et venir vers toi avec le bras devant le cou, comme précédemment, alors attrape immédiatement sa main droite avec ta main droite, et attrape son coude droit avec ta main gauche. Percute-le loin de toi, et déséquilibre-le, ainsi il tombe face en avant.*
Stehe mit dem Lincken fuß vor / und versetz ihme den Oberstich starck von der Brust / mit deiner verkehrten hand / und bleib also starck und hoch in der versatzung / und greiff bald mit deiner Rechten hand hinder seinen Rechten Arm durch / von unden auff / und begreiff damit an dein Lincke hand / auch trit hiemit behend mit deinem Rechten fuß wol auff sein Rechte seiten / also das sein Arm mit dem Elenbogen auff dein rechte Achsel kom / truck also von dir / so brichst ime den Arm / und merck wann du also unden durch hast gegriffen an dein hand / und trucks nider / so magstu ihme auch den Dolchen nemen / mit deiner lincken Hand.	*Tiens-toi avec le pied gauche devant, pare fortement son estoc de dessus loin de ta poitrine avec la main retournée, et reste ainsi fortement en hauteur dans la parade. Passe immédiatement derrière son bras droit, en allant du bas vers le haut, avec ta main droite, afin d'attraper ta main gauche. Marche aussitôt bien sur son côté droit avec ton pied droit, de façon à ce que son coude et son bras viennent sur ton épaule droite. Presse ainsi loin de toi, ainsi tu lui brises le bras. Et retiens que lorsque tu as attrapé ta main en passant sous [son bras], puis pressé vers le bas, alors tu peux également lui prendre la dague avec ta main gauche.*
Item ein anders / Sticht er auff dich den Obernstich / das versetz starck / und als bald du versetzt hast / so fahr uber seinen Arm gar umb / das dein Lincke hand kom wider vor dein Brust / und trucke den Elenbogen auch an die Brust.	*Item. Une autre pièce. Si l'adversaire t'envoie un estoc de dessus, alors pare-le fortement. Dès que tu as paré, va bien par-dessus et autour de son bras, de façon à ce que ta main gauche revienne devant ta poitrine, et presse le coude sur la poitrine.*

Item ein anders stuck / Sticht er den Obernstich / das versetze ihme starck mit der Rechten hand / und mit solcher versatzung begreiff auch sein Rechte hand / mit deiner Rechten verkehrten / Ruck die zu dir umb / und fall starck uber seinen rechten Arm in der mitte hinder dem Elenbogen / und truck also von dir so brichst ihme den Arm.	*Item. Une autre pièce. Si l'adversaire t'envoie un estoc dessus, alors pare-le fortement avec ta main droite. Dans cette parade, attrape également sa main droite avec ta main droite retournée. Tire-la bursquement vers toi, et tombe avec force par-dessus le milieu de son bras droit, derrière le coude. Presse ainsi loin de toi, ainsi tu lui brises le bras.*
Ein stuck im durchgehn. ITem im zufechten nim den Dolchen in der mitte / und fuhr von deiner Rechten ein Mittelstich under seinen Armen durch / so kommestu in die Linck underhut / Sticht er nach / so nim mit dem Knopff von dir auß / und Stich ihm lang nach von deiner Lincke uber sein Rechte / zu seinem Kopff oder gesicht.	**Une pièce en passant par-dessous** *Item. Dans l'Approche, prends ta dague par le milieu, et envoie un estoc médian depuis ta droite en passant sous son bras, afin que tu arrives dans la garde basse à gauche. S'il riposte avec un estoc, alors dégage-le loin de toi avec le pommeau, et enchaine avec un long estoc depuis ta gauche et par-dessus sa droite, vers sa tête où son visage.*
Item in was stuck dir einer dein rechten Arm erwischt oder greifft / es sei mit beiden oder einer hand / so schlag ihn von unden auff starck in sein gelenck / oder fall ihm außwendig uber sein Arm / mit stössen oder schlegen in sein gelenck / oder greiff ihn an mit Ringen.	*Item. Quelle que soit la pièce, si l'adversaire saisit ou attrape ton bras, que ce soit avec une ou deux mains, alors frappe fortement son coude du bas vers le haut, ou tombe par-dessus son bras de l'extérieur, en percutant ou en frappant son coude, ou assaille-le avec la lutte.*
Wie du einem sein Stich hinderen solt. Wann du mit einem zu thun hast / der ein Dolchen an hat vor welchem du dich besorgest / so fal ihm an die nechste hand mit gleicher hand / als mit der Rechten seine Rechte / sein Lincke mit deiner Lincken / mit welcher hand du in ergreiffest / zu derselbigen Ruck im sein hand / zuckt er als dann mit der andern hand seinen Dolchen / so greiff mit der andern hand aussen uber den selbigen Arm den du zu dir gezogen hast / und ergreiff also den andern Arm bei der Mauß / wie der bossen gegen der Rechten hand in der Figur	**Comment tu dois empêcher l'estoc de l'adversaire** *Lorsque tu as à faire à un adversaire qui a une dague dont tu dois te soucier, alors tombe sur sa main la plus proche avec la même main, c'est-à-dire avec la main droite sur sa main droite, ou avec ta main gauche sur sa main gauche. Quelle que soit la main avec laquelle tu l'attrapes, tire-lui brusquement la main. S'il tire aussitôt sa dague avec l'autre main, alors attrape-le de l'extérieur par-dessus ce même bras avec l'autre main, et attrape cet autre bras par le biceps, comme les grands personnages à gauche de la*

D. anzeygt / so kan er dich nit stechen / ob er schon mit der selbigen hand den Dolchen gezogen hat / magstu ihn also werffen oder andere brich fur die hand nemen.	*gravure D te le montrent. Il ne peut ainsi pas estoquer, même s'il avait déjà tiré la dague avec cette main. Tu peux alors le projeter ou réaliser un autre contre.*

Les saisies à la dague

Suma das greiffen ist im Dolchen das furnemste / und werden die griffe nicht allein zu einer hand / sonder auch zu beiden henden volbracht / Damit du aber hieraus ein verstand haben mögest / so will ich dir solches durch etliche Exempel wider holen.	Pour résumer, les saisies sont extrêment importantes avec la dague. Elles ne se font pas seulement à une main, mais également avec les deux mains. Afin que tu puisses comprendre cela, je vais te le répéter à travers ces quelques exemples.
Der erste angriff. Im zufechten Sticht dir einer von Oben / so fahr auff mit deiner Lincken verkehrten hand / und fang ihm sein Rechte hand hinder seinem Dolchen bei dem glid / reib ihm die umb von dir / und trit mit dem rechten Fuß wol zu im / zugleich in dem du also zu tritst / dieselbige weil fahr mit deinem rechten Arm under seinem durch / und hebe ubersich so brichstu ihm den Arm / Auch kanstu aller hand stuck es sei mit dem Dolchen oder sonst mit Ringen auff in treiben.	**La première saisie** *Dans l'Approche, si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors monte avec ta main gauche retournée, et attrape sa main droite derrière sa dague, au niveau du poignet. Tords-la-lui loin de toi, et avance bien vers lui avec ton pied droit. En même temps que tu avances vers lui, passe sous son bras droit avec le tien, et lève-le vers le haut. Tu lui brise ainsi le bras. Tu peux aussi réaliser toutes autres pièces, que ce soit avec la dague ou avec la lutte.*
Der ander griff. Sticht einer von Oben / so fang ihm abermal seinen rechten Arm hinder seinem Dolchen bei seinem handgleich / aber nicht wie vor mit verkehrter hand / sonder gerad zu mit offner hand / also das im angreiffen der Daumen gegen seiner hand / und der klein Finger gegen seinem Arm stande / wann du ihn auff solche weiß ergriffen hast / so kanstu ihm den Arm von dir und zu dir schwencken / schwenckestu ihn oder reibest ihn von dir / so magstu die stuck auff ihn treiben welche mit verkehrter hand gefochten werden / Reibestu im aber den / gegen dir auff dein Lincke seiten / so merck in dem du im die also herumb Ruckest / so wind solche volent fur dein Brust / und greiff mit deiner Rechten hand seinen Dolchen / und ruck ihm den aus der hand / oder in dem du ihm also sein hand ergriffen und	**La seconde saisie** *Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors attrape encore une fois son bras droit derrière sa dague, au niveau de son poignet, avec la main droite et ouverte, et pas comme avant avec la main retournée. De cette façon tu l'attrapes avec le pouce vers sa main et le petit doigt vers son bras. Lorsque tu l'as attrapé ainsi, tu peux envoyer son bras loin de lui et vers toi. Si tu envoies ou tords son bras loin de lui, alors tu peux réaliser contre lui les pièces qui se font avec la main retournée. Si tu lui tords la main vers ton côté gauche, alors au moment où tu lui tires la main, tourne-la complètement devant ta poitrine, attrape sa dague avec ta main droite, et retire-la-lui brusquement de la main. Ou bien, pendant que tu lui attrapes sa main et que tu la tournes vers toi, tourne-toi loin de lui sur ton côté*

zu dir gewendt hast / so wende dich von ihm auff dein Rechte seiten / und Stich ihm hinden herumb in die nack / und was dergleichen stuck mehr seind.	*droit, et estoque en passant derrière la nuque, ou réalise n'importe quelle pièce similaire.*
Der dritte griff. Geschicht mit beiden henden / also wann er auff dich her sticht / das du deine hend kreutzweiß habest / fang im also seine hand im gelenck zwischen dein beide hend auff / Ruck die zu dir vff welche seiten du wilt / demnach laß die ein ahnd ab und ledig / doch das du ihn mit der anderen fest behaltest / und greiff anderswo ferner an nach deinem gefallen.	**La troisième saisie** *Celle-ci se fait avec les deux mains ainsi : lorsque l'adversaire estoque vers toi, assure-toi d'avoir les mains croisées, et attrape sa main par le poignet entre ses deux mains. Tire-la brusquement vers toi du côté que tu veux. Laisse partir une de tes mains, tout en le maintenant fermement avec l'autre, et attaque-le où tu veux, selon ton souhait.*
Merck im zufechten Sticht er von Oben herein / so fahre mit deinem Lincken arm wol under den seinen / fang ihm denselbigen auff / winde im den selbigen von inwendig aussen umb seinen Arm / und wende dich von ihm auff dein Rechte seiten / so brichstu im den Arm / wie du das / an dem obersten bossen in der Figur F. zur Lincken hand sehen kanst.	*Retiens ceci : dans l'Approche si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors va bien sous son bras avec ton bras gauche, et attrape-le-lui. Tourne ton bras autour du sien, de l'intérieur vers l'extérieur, et tourne-toi loin de lui sur ton côté droit. Tu lui brises ainsi le bras, comme tu peux le voir avec les personnages en haut à gauche de la gravure F.*

Les principes du combat à la dague

Dieweil ich aber an einem andern ort vom Dolchen weiter schreiben werde / will ichs hie bei beruhen lassen / und allein noch etliche Regel im Fechten dienstlich setzen.	Étant donné que j'écrirais plus de chose sur la dague dans un autre endroit, je vais m'arrêter ici, et seulement présenter quelques principes profitables pour le combat.
Die erste Regel. Merck im zufechten wann du deinen Dolchen gefaßt hast / also das die klingen bei dem kleinen Finger außstehet / du fuhrest als dann dein Dolchen in was Hut du wöllest / es sei unden oder oben / zur Rechten oder Lincken / so hab acht und fleisse dich / das du ihm erstlich alwegen (es sei von inwendig oder von außwendig) uber seinen Arm stechest / und mit solchem uberstechen ihm seinen Arm undersich Reissest / und behendiglich zur Blöß stechest / oder mit dem Knopff stossest / auff solche weiß wann du ihm außwendig uber seinen rechten Arm stichst / und ihm den undersich Reissest / wie oben auch gemelt / so fahr im behende mit deinem Knopff oberhalb seinem arm ubersich gegen seinem angesicht / wehrt er dir das und fehrt auff / so fahr ihm dieweil er noch auff fahrt / under seinem Rechten arm durch / und Stich ihm inwendig gegen seinem gesicht oder der Brust zu. Stichst du im aber von inwendig uber seinen Rechten arm / so Reiß den undersich gegen dir oder deiner Rechten seiten / zuck und Stich im behend von deiner Lincken außwendig uber seinen Rechten / auch ehe er mit dem arm wider auff komen ist / durch sein gesicht / Desgleichen soltu dich furs ander befleissen gegen seiner hand	**Le premier principe** *Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu as saisi ta dague de manière à ce que la lame dépasse au niveau de ton petit doigt, alors envoie aussitôt ta dague dans la garde que tu veux, que ce soit une garde basse ou haute, à gauche ou à droite. Fais attention, et veille à ce que tu estoques toujours le premier par-dessus son bras, que ce soit de l'intérieur ou de l'extérieur. En estoquant ainsi par-dessus son bras, tire-le violemment vers le bas, puis estoque rapidement vers son ouverture, ou percute-le avec le pommeau.* *De cette manière, lorsque tu estoques par-dessus son bras droit de l'extérieur, et que tu le lui tires vers le bas, comme cela est illustré plus haut, alors remonte rapidement par-dessus son bras vers son visage avec le pommeau. S'il se défend de cela, et qu'il monte, alors pendant qu'il est encore en train de monter, passe sous son bras droit, et estoque vers son visage ou sa poitrine depuis l'intérieur.* *Mais si tu estoques par-dessus son bras depuis l'intérieur, alors tire son bras vers le bas et vers toi, ou vers ton côté droit. Reviens, et estoque rapidement en passant par son visage, depuis ta gauche et l'extérieur par-dessus son bras droit, avant qu'il ne soit remonté avec celui-ci. De la même façon, tu dois également t'appliquer à estoquer vers sa main et son bras, que ce soit d'en dessou,*

und dem arm zu zustechen / es sei von unden uberzwerch oder von oben / als dann folge mit kreutzstichen gewaltig nach.	*horizontalement, ou d'au dessus, et enchaîner avec de puissants estocs à travers la croix.*
Die ander Regel. Die andere Regel ist Durchgehn / also schicke dich in die Oberhut / und bleib starck in der versatzung / mit ubersich außgestrecktem arm vor deinem gesicht / wann er auff dich her sticht / nemlich von Oben oder schlims gegen deinem gesicht zu / so bucke deinen Kopff mit gesencktem leib undersich / und fahre mit deinem Dolchen (dieweil er her sticht) under seinem Arm durch / in solchem durchgehn trit wol gegen der seiten / gegen deren du durch gangen bist / zur seiten auß / und Stich ihm oberhalb seinem Arm (dieweil er mit demselbigen nach herab fehrt) zu seinem gesicht. Desgleichen soltu mit deinen Stichen auch durchwechseln / also Stich im von oben schlims gegen seinem gesicht / und merck als bald er aufffehrt dem stich entgegen / so fahre mit deinem Dolchen behende unden durch / und dieweil du unden durchwechselst / dieselbige weil fahr auch mit der Lincken hand fur dein gesicht / seinem stich entgegen / und ficht im zur andern seiten zur blöß.	**Le second principe** *Le second principe est le fait de passer par-dessous. Place-toi ainsi dans la garde haute, et reste fortement dans la parade avec le bras tendu vers le haut devant ton visage. Lorsque l'adversaire estoque vers ton visage, c'est-à-dire d'en haut ou en diagonale, alors pendant qu'il estoque, penche ta tête et ton corps vers le bas, passe sous son bras avec ta dague, et en faisant cela, marche bien vers le côté duquel tu vas en passant sous son bras, et estoque son visage par-dessus son bras, pendant qu'il envoie son bras vers le bas.* *De la même manière, tu dois également changer à travers avec tes estocs. Si tu estoques l'adversaire d'en haut et en diagonale vers son visage, sois attentif au moment où il monte à l'encontre de l'estoc. Passe alors rapidement par-dessous avec ta dague, et pendant que tu changes [de côté] en passant par-dessous, va également avec la main gauche devant ton visage à l'encontre de son estoc, puis attaque-le à l'ouverture de l'autre côté.*
Die dritte Regel. Ferner soltu auch wahrnemen und mercken / das du von beiden seiten gewaltig / nemlich mit Lincker und Rechter hand gegen einander und zusamen fechtest / also er steche dir von Lincker oder von Rechter / von unden oder Oben zu / so fahr im mit der Lincken gewaltiglich dargegen / und schlage ihm eintweders seinen herkomenden Arm auß / oder fang ihm den auff zugleich aber in dem du mit Lincker hand also gewaltig zugreiffest / dieselbige weil	**Le troisième principe** De plus, tu dois également prendre garde et veiller à ce que tu combattes avec force des deux côtés, c'est-à-dire avec la main gauche et la main droite, l'une contre l'autre ou ensemble. Si l'adversaire t'estoque depuis la gauche ou la droite, d'en dessous ou d'au-dessus, alors va avec force à l'encontre de son estoc avec avec la main gauche, et dégage le bras qui vient vers toi ou attrape-le fortement avec la main gauche. Pendant que tu fais ceci, attaque

ficht auch behendiglich zur Blöß / oder kom mit dem Rechten arm sampt deinem Dolchen im angreiffen der Lincken zu hilff / damit du ihm seinen Rechten arm dester stercker außwinden / oder schwechen mögest / und demnach ihm also dester baß mit deinem Dolchen zur blöß komen könnest. Deßgleichen wann du mit deinem Dolchen versetzest / du habest in dann auff deinem Rechten Arm ligen oder sonst / so kome eilent mit der Lincken hand der Rechten zu hilff / also das beide hend schier zugleich antreffen / und alwegen ein hand der andern folget / und zu hilff komet / damit du alle Brich und Ringen dester stercker und geschwinder in das werck bringen mögest.	également vite vers ses ouvertures, ou vient aider ta main gauche dans la saisie, avec le bras droit et ta dague, afin que tu puisses tourner au loin son bras droit avec plus de force, ou l'affaiblir, et qu'ensuite tu puisses plus facilement aller vers ses ouvertures avec ta dague. De la même manière, lorsque tu pares avec ta dague, que tu l'aies posée sur le bras ou autrement, alors viens rapidement aider ta main droite avec ta main gauche, afin que les deux mains se rencontrent presque. Et une main doit toujours en suivre une autre pour venir l'aider, afin que tu puisses amener tous les contres et toutes les luttes avec plus de force et plus d'habilité dans l'ouvrage.
Die vierde Regel. Ist das verfuhren / das treib also / fasse deinen Dolchen in der mitte / und fuhre dein Lincke hand vor deinem gesicht demselbigen zu schutz / trauwe ihm als dann in einem sprung mit deinem Dolchen knopff von Oben auff seinen Kopff zu stossen / und nim wahr in dem er auff fehrt dem zu begegnen / so zuck mit dem Knopff in solchem stoß vollen umb den Kopff / und Stich im mit dem vordern ort uberzwerch gegen seinem gesicht durch. Item fasse deinen Dolchen das die klingen vor deinem Daumen außgeht / Stich im von oben gegen seinem gesicht her / und in dem du ihm also zu seinem gesicht her stichst / so versetze im / und bewahr dich dieweil mit deiner Lincken hand / fehrt er dieweil auch auff / deinem stoß entgegen / so volfuhre deinen stich nit / sonder auff dem wege dieweil du noch hinein stichst / so verwende dein Oberstich in ein understich / und fahr ihm mit solchem stich under seinen Armen zum gesicht / und Stich also lang vor dir hin / her widerumb trauwe ihm unden zustechen / als bald er dem entgegen	**Le quatrième principe** *Exécute les feintes ainsi : saisis ta dague par le milieu, et envoie ta main gauche devant ton visage pour le protéger. Menace de lui percuter la tête d'en haut avec le pommeau de la dague en faisant un saut, et fais attention : au moment où il monte pour aller à l'encontre de la percussion, alors en estoquant, ramène complètement le pommeau autour de la tête, et estoque horizontalement en passant par son visage avec la pointe avant.* *Item. Saisis ta dague de façon à ce que la lame dépasse devant ton pouce. Estoque le visage de l'adversaire d'en haut, et au moment où tu estoques ainsi à son visage, alors pare-le, et dans le même temps protège-toi avec ta main gauche. Si pendant ce temps, il monte aussi à l'encontre de ton estoc, alors ne le complète pas, et alors que tu es encore à mi-chemin dans l'estoc, transforme ton estoc supérieur en estoc inférieur, et va avec cet estoc sous son bras et vers son visage. Estoque ainsi loin devant toi, et menace de nouveau de l'estoquer en bas. Aussitôt qu'il va à l'encontre de*

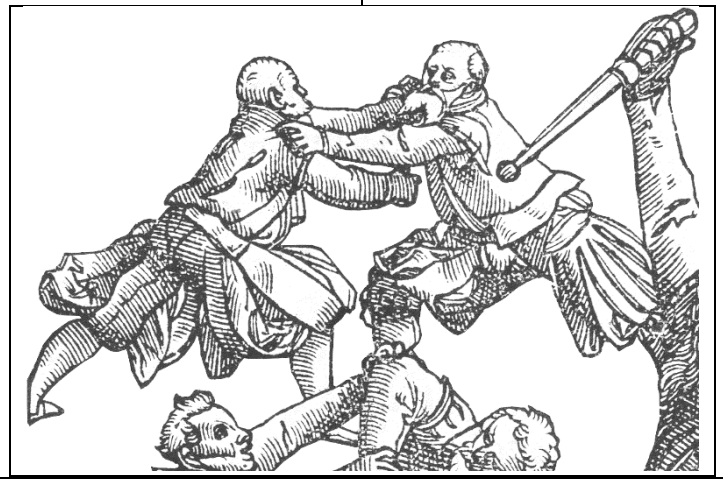
fehrt / so verzucke den stich / und fuhre denselbigen anderswo hinein.	*l'estoc, alors ramène-le, et envoie-le à l'intérieur, vers n'importe quel autre endroit.*
Die fünffte Regel. Die funffte Regel lehrt dich aller hand angriff zu brechen / welches geschicht auff zweierley art / Erstlich mit außwinden / Zum andern mit gegen greiffen / das außwinden treib also / hat dir einer dein Rechte hand mit seiner Lincken verkehrten hand ergriffen / so wende eilents deinen Dolchen knopff ausserhalb seinem Arm under dem selbigen durch / also das dein Dolchen knopff inwendig an seinen Arm oder flech zustehn kome / greiff auch mit deiner Linck zugethonen faust unden an dein Rechte / derselbigen zu hilff / reiß also mit deinem Knopff mit hilff deiner beider hend inwendig seines Arms ubersich auß / stich als dann ein Mittel und Oberstich zusamen / oder such sonst die Bloß mit andern stucken / Ergreifft er aber dir dein hand / doch nicht mit verkehrter hand so zuck die selbige eilent zu dir / und winde gegen seiner offenen hand / bistu zu schwach / so kom mit der Lincken abermal der Rechten zu hilff / furs ander hat dir einer dein Rechte hand mit seiner Lincken verkehrten hand ergriffen wie nechst gesagt / so greiff mit deiner Lincken uber deiner Rechten in seinen arm / ruck den also mit dein beiden henden zu dir / so gewinestu im den schwanck und das gewicht ab / magst als dann nach deinem gefallen weiter arbeiten /	**Le cinquième principe** Le cinquième principe t'enseigne à contrer toutes sortes de saisies, et il se fait de deux manières : premièrement avec des rotations vers l'extérieur, en second avec des contre-saisies. Réalise les rotations vers l'extérieur ainsi : *Si l'adversaire a attrapé ta main droite avec sa main gauche retournée, alors tourne soudainement le pommeau de ta dague sous son bras en passant par l'extérieur de celui-ci, de façon à ce que le pommeau de ta dague vienne à l'intérieur de son bras ou de ses tendons. Attrape également sous ta main droite avec ton poing gauche fermé, afin de l'aider. Tire fortement le pommeau vers le haut et l'extérieur, en t'aidant de tes deux mains à l'intérieur de ses bras. Envoie aussitôt un estoc médian et un estoc supérieur l'un après l'autre, ou chercher les ouvertures avec d'autres pièces.* *Mais si l'adversaire attrape ta main sans avoir la main retournée, alors ramène rapidement ta main vers toi, et tourne contre sa paume. Si tu es trop faible, alors viens encore une fois aider ta main droite avec ta main gauche.* *Deuxièmement, si l'adversaire a attrapé ta main droite avec sa main gauche retournée, comme je viens de le dire, alors attrape son bras droit par-dessus sa main avec ta main gauche. Tire-le ainsi vers toi brusquement avec tes deux mains, tu lui retires ainsi toute impulsion et tu le déséquilibres. Tu peux alors rapidement continuer à œuvrer selon ton souhait.*

Summa fleiß dich alwegen das du ihm den Arm mit welchem er dich angriffen hat / mit deiner ledigen ergreiffest / ruck also zu dir / so nimstu ihm das gewicht so gewinestu deinen vortheil.	En résumé, applique-toi à toujours attraper le bras avec lequel il t'a attrapé avec ta main libre. Tire-le ainsi brusquement vers toi, ainsi tu le déséquilibres, et tu prends l'avantage.

Pièces de lutte

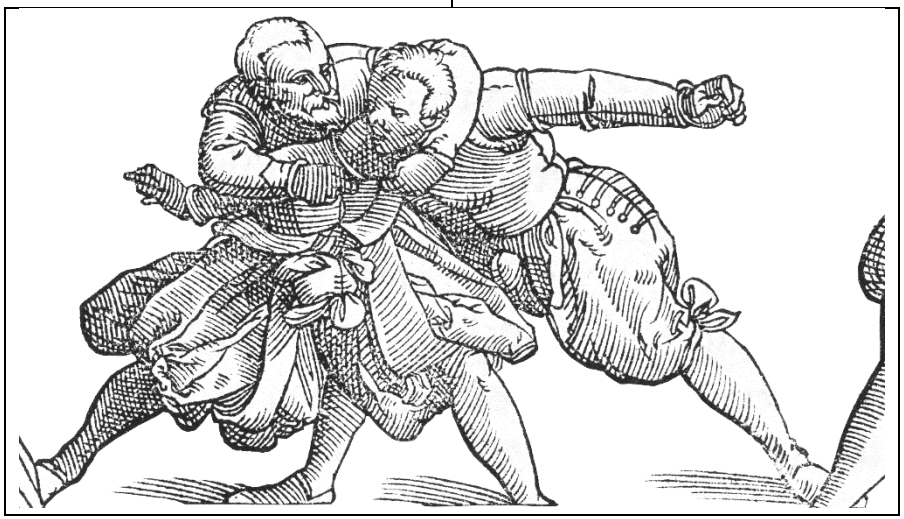
Item greifft dich einer an mit Ringen bei den Armen / so ergreiff in der eyl mit deiner Lincken seine Lincke hand / ruck die zu dir / und schlag in des mit dem Rechten arm aussen uber die Lincke / das dein Elenbogen vornen an sein Brust oder Kün kom / und trit als bald mit deinem Rechten hinder sein lincken Fuß / und wirff ihn aus dem Fuß.	*Item. Si l'adversaire t'attrape par le bras avec la lutte, alors attrape prestement sa main gauche avec ta main gauche, tire-la brusquement vers toi, et frappe de l'extérieur et par-dessus son bras gauche avec le bras droit, de façon à ce que ton coude vienne devant sa poitrine ou sa mâchoire. Marche aussitôt derrière son pied gauche avec le pied droit, et projette-le sur ton pied.*
Item greifft er dich an mit Ringen / helt er dich dann nit fast / so begreiff sein Rechte hand mit deiner Rechten / und ruck die zu dir / mit der Lincken hand begreiff ihm den Elenbogen / un schreit mit deinem Lincken vor sein Rechten / schwing ihn also daruber / oder brich ihm den Arm / also fall ihm mit der Brust auff den Arm.	*Item. Si l'adversaire t'attrape avec la lutte, mais qu'il ne te tient pas fermement, alors attrape sa main droite avec ta main droite, tire-la brusquement vers toi, attrape-lui le coude avec ta main gauche, et avance devant son pied droit avec ton pied gauche. Lance-le ainsi par-dessus ou brise-lui le bras. Tombe alors avec ta poitrine sur son bras.*

Item begreiff mit deiner Lincken hand seine Lincke / und ruck ihn zu dir / und schlag ihm dein rechten Arm aussen uber sein Lincke / und ergreiff ihn mit deiner Rechten hand sein rechten Arm / und trit mit dem rechten Fuß fur ihn / und schwing ihn auff dein recht seiten / so fellet er.	*Item. Attrape sa main gauche avec ta main gauche, tire-la brusquement vers toi, frappe avec ton bras droit de l'extérieur et par-dessus son bras gauche, attrape son bras droit avec ta main droite, avance vers lui avec ton pied droit, et lance-le par-dessus ton côté droit. Ainsi il tombe.*
Item greifft dich einer bei den Armen / und du ihn auch / so laß dein Recht hand ab / und fahr unden durch / und schlag von unden an sein gelenck / davon besihe die obern kleinern und mitlern bossen in der Figur A. des rechten Arms / und brich mit solchem schlag also von Unden ubersich durch / nach solchem ubersich schlagen ergreiff jn bei dem rechten Elenbogen / und mit der Lincken hand greiff under dem Elenbogen an sein Arm / und trit mit dem Rechten fuß zwischen sein Bein oder darhinder / und stoß in von dir.	*Item. Si l'adversaire t'attrape par les bras, et que tu fais la même chose, alors laisse ta main droite partir, passe par-dessous, et frappe son coude droit d'en dessous, comme ce que tu peux obverser avec petit personnage en haut et au centre de la gravure A. Passe ainsi avec force du bas vers le haut avec cette frappe. Après avoir frappé vers le haut, attrape son bras droit par le coude, marche entre ses deux jambes ou derrière lui avec ton pied droit, et pousse-le fortement loin de toi.*



Wann dir aber einer umb dein leib fehrt / es sei mit Lincker oder mit rechter / so schlag mit demselben Arm under welchem er griffen hat / außwendig an sein gelenck / und wend dich von ihm.	*Lorsque l'adversaire tombe autour de ton corps, que ce soit avec son bras gauche ou son bras droit, alors avec le bras de ce même côté, frappe de l'extérieur le coude du bras avec lequel il t'a attrapé, et tourne-toi loin de lui.*
Item hab acht als bald er sein Fuß starck helt / so trit ihm darwider /	*Item. Fais attention, et dès qu'il se raffermit sur son pied, alors marche sur celui-ci.*
merck in allen Ringen das er dich nicht an die gemácht stoß / also hab acht als bald er sein Fuß auffhebt zum gemecht stoß / so schlag mit deinem Kni gegen seinem auß / trit ihm als dann nach mit einem trit oder stoß.	*Dans toutes luttes, veilles à ce que l'adversaire ne te percute pas l'entrejambe. Ainsi, aussitôt qu'il lève son pied pour te percuter l'entrejambe, alors dégage son genou avec le tien, et rapproche-toi aussitôt de lui avec un pas ou une percussion.*
Item so dich einer beschlossen hat / oder nach dir grifft mit offenen henden / so schauw das du ihm ein Finger ereylst / den brich ubersich / so muß er lassen oder gewinst dein vortheil sonst.	*Item. Si l'adversaire t'a verrouillé, ou qu'il t'a attrapé avec la main ouverte, alors veille à te ruer sur un de ses doigts, brise-le vers le haut, ainsi il est obligé de te lâcher, et tu gagneras l'avantage.*
Item Ringestu mit einem gleichgefasset / so schauwe das dein bede Arm unden komen / begreiff ihn also bei der mit / und heb ihn von der erden / in dem du in also auffhebest / so schlag ihn mit einem Fuß an sein bein / und schwing ihn zur andern seiten so fellet er.	*Item. Si tu luttes avec l'adversaire, et que vous vous êtes saisis de la même manière, alors veille à ce que tes deux bras viennent en dessous. Attrape-le ainsi par la taille, et soulève-le du sol. Pendant que tu le lèves, frappe sa jambe avec le pied, et envoie-le de l'autre côté. Ainsi il tombe.*
Item so dich einer umb den leib anfallet / und will dich heben und werffen / so setz ihm ein Kni zwischen sein beide bein hart an / so mag er dich nicht auffhehen / in dessen hab acht als bald er dich hebt / und auff welche seiten er dich schwencken will / so hilff dir auff die ander.	*Item. Si l'adversaire tombe autour de ton corps, et qu'il veut te soulever et te projeter, alors place fermement un genou entre ses deux jambes, ainsi il ne peut plus te soulever. Dans le même temps, au moment où il te soulève, note le côté duquel il veut te lancer, et aide-toi [en agissant] de l'autre côté.*
Merck felt dir einer unden an dein Bein (wie oben gelehrt) dich zuwerffen / so falle ihm mit dem leib auff seinen leib / und fang ihn	*Retiens ceci : si l'adversaire tombe en bas sur ta jambe pour te projeter, comme je te l'ai enseigné plus haut, alors tombe avec ton corps sur son corps, attrape-le autour du cou avec la main gauche,*

mit der Lincken umb den halß / truck mit derselbigen hart an dich / und mit der Rechten hand wart deines vortheils.	*presse-le fermement vers toi, et attends une opportunité avec la main droite.*
Merck wann dich einer vorwerths zu Rung will angreiffen / so hab acht mit welchem Arm er dich am ersten ergreiffen wil / denselbigen Arm ergreiffe im mit umb gewundenem arm starck / mit der andern hand aber greiff in die Mauß des andern Arms / und truck mit derselbigen von dir / wie du solches in der Figur F. an den obern bossen zur Rechten hand sehen kanst.	*Retiens ceci : lorsque l'adversaire veut t'assaillir avec l'intention de lutter, alors fais attention au bras avec lequel il t'attrape en premier. Attrape ce bras en enroulant fortement ton bras autour, attrape le biceps de son autre bras avec ton autre main, et presse loin de toi avec celle-ci, comme tu peux le voir avec les personnages en haut à droite de la gravure F.*
Merck wann dich einer ergreifft bei deinen Achseln oder Armen / so schlag mit beiden henden unden auff / und trenne ihm die Arm / fall ihm demnach behend mit gebucktem leib in die bein / und zeuch an dich so felt er.	Retiens ceci : lorsque l'adversaire t'attrape par l'épaule ou par le *bras, alors frappe vers le haut avec tes deux mains, sépare ses bras. Tombe ensuite rapidement sur sa jambe avec le corps penché, et tire-la vers toi. Ainsi il tombe.*
Item merck in was Ringen dich einer an wil greiffen / so schauw in dem er her greifft / so thu beide feust hart zu / und stell die an beide seiten brust / und stoß mit den Elenbogen von dir umb dich / so schwingest dich ledig / greiff ihn behend an nach deinem vortheil.	*Item. Observe avec quelle lutte l'adversaire veut t'assaillir, et pendant qu'il t'attrape, veille à fermer bien fort les poings et à les placer de chaque côté de ta poitrine, envoie des coups de coude autour de toi, ainsi tu te libères en te débattant. Assaille-le ensuite rapidement en fonction de l'opportunité.*

Merck so du einen in der eyl ergreiffst bei der hand / so ruck ihn zu dir / und fahr im mit der andern hand umb den hals / das dein hand widerumb an dein Brust kom / und faß dein kleit zwing in hart zu dir / so hastu in gefangen / wie du solches an den mitlern undern bossen in der Figur F. sehen kanst.	Retiens ceci : si tu attrapes subitement l'adversaire par la main, alors tire-la brusquement à toi, et va autour de son cou avec l'autre main, de façon à ce que ta main revienne sur ta poitrine, saisis ton vêtement, et serre-le fort contre toi. Tu l'as ainsi capturé, comme tu peux le voir avec les personnages centraux en bas de la gravure F.
	
Ergreiffestu ein bei seiner Rechten hand / schwing in auff / und gehe under seim Arm durch / und trit mit deinem Rechten zwischen sein beide bein / und greiff mit deiner rechten Hand aussen umb sein bein / ziehe sein rechten Arm wol zu dir uber deine Achsel / und heb ubersich / und wirff nach deinem gefallen.	*Si tu attrapes l'adversaire par sa main droite, envoie-la vers le haut, passe sous son bras, marche entre ses deux jambes avec ton pied droit, et attrape autour de sa jambe, par l'extérieur avec ta main droite. Tire bien sa main droite par-dessus ton épaule, soulève-le, et projette-le selon ton souhait.*

Im antrit ergreiffe ihm sein Rechte mit deiner Rechten / und ruck den zu dir / und greiff eylents mit der Lincken hand uber deinem und seinem Arm hinuber / ergreiff ihn also bei seinem Lincken kni oder Hosen / wirff ihn auff dein Lincke seiten / wie du solches an den zweyen bossen in der Figur E. zur Lincken hand sehen kanst.	*Dans l'Approche, attrape sa main droite avec ta main droite, tire-la brusquement vers toi, et attrape soudainement par-dessus tes bras et les siens avec ta main gauche. Saisis-le ainsi par le genou gauche ou par les chausses, et projette-le au-dessus de ton côté gauche, comme tu peux le voir avec les deux personnages à gauche de la gravure C.*
Was aber weiter in den Figuren furgebildet / ist an ihm selber klar / Derhalben dieweil an einem andern ort hie weiter geschrieben wirt / wil ichs hiebei bleiben lassen.	Ce qui est représenté en plus dans les gravures est suffisamment clair. Cependant, puisque que je vais écrire plus de choses dans un autre endroit, je vais en rester là pour le moment.

B

C

D

F